

無量義經

蕭齊天竺沙門曇摩伽陀耶舍譯



南無本師釋迦牟尼佛

說 明

本繁體注音版《無量義經》電子書，根據《乾隆大藏經》第32冊，第0129部，大乘五大部外重譯經部，蕭齊天竺沙門曇摩伽陀耶舍譯《無量義經》影印本校正注音，句讀及注音僅供參考。特此說明。

仁慧草堂

二〇一七年十二月

●起誦儀

xiāngzàn

香讚

(一徧)

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié
爐香乍熱.法界蒙薰.諸佛海會悉遙聞.隨處結

xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànrúanshēn
祥雲.誠意方殷.諸佛現全身.

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

kāi jīng jì

開經偈

(一徧)

wú shàngshēnshēnwēimiào fǎ bǎi qiānwàn jié nánzāo yù
無上甚深微妙法 百千萬劫難遭遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我今見聞得受持 願解如來真實義

wú liàng yì jīng
無量義經

xiāo qí tiānzhúshāméntán mó qié tuó yē shè yì
蕭齊天竺沙門曇摩伽陀耶舍譯

dé xíng pǐn dì yī
德行品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zhù wáng shě chéng qí shé jué shān
如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山
zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù pú sà mó hē sà bā wàn
中，與大比丘眾萬二千人俱，菩薩摩訶薩八萬
rén tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó
人，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、
jīn nà luó mó hóu luó qié zhū bǐ qiū bǐ qiū ní jí yōu pó sè
緊那羅、摩睺羅伽，諸比丘、比丘尼及優婆塞、
yōu pó yí jù dà zhuàn lún wáng xiǎo zhuàn lún wáng jīn lún yín
優婆夷俱，大轉輪王、小轉輪王、金輪、銀
lún zhū lún zhī wáng guó wáng wáng zǐ guó chén guó mín guó
輪諸輪之王，國王、王子、國臣、國民、國
shì guó nǚ guó dà zhǎng zhě gè yǔ juàn shǔ bǎi qiān wàn shù ér zì
士、國女、國大長者，各與眷屬百千萬數而自
wéi rào lái yì fó suǒ tóu miàn lǐ zú rào bǎi qiān zā shāo xiāng
圍繞，來詣佛所，頭面禮足，繞百千帛，燒香
sàn huā zhǒng zhǒng gòng yǎng gòng yǎng fó yǐ tuì yī miàn zuò
散華，種種供養，供養佛已，退一面坐。

qí pú sà míng yuē wén shū shī lì fǎ wáng zǐ dà wēi dé zàng
其菩薩名曰：文殊師利法王子、大威德藏
fǎ wáng zǐ wú yōu zàng fǎ wáng zǐ dà biàn zàng fǎ wáng zǐ mí
法王子、無憂藏法王子、大辯藏法王子、彌
lè pú sà dǎo shǒu pú sà yào wáng pú sà yào shàng pú sà huā
勒菩薩、導首菩薩、藥王菩薩、藥上菩薩、華
chuáng pú sà huā guāng pú sà tuó luó ní zì zài wáng pú sà guān
幢菩薩、華光菩薩、陀羅尼自在王菩薩、觀
shì yīn pú sà dà shì zhì pú sà cháng jīng jìn pú sà bǎo yìn shǒu
世音菩薩、大勢至菩薩、常精進菩薩、寶印手

pú sà bǎo jī pú sà bǎozhàng pú sà yuèsān jiè pú sà pí
菩薩、寶積菩薩、寶杖菩薩、越三界菩薩、毗
mó bá luó pú sà xiāngxiàng pú sà dà xiāngxiàng pú sà shī zǐ hǒu
摩毘羅菩薩、香象菩薩、大香象菩薩、師子吼
wáng pú sà shī zǐ yóu xì shì pú sà shī zǐ fèn xùn pú sà shī zǐ
王菩薩、師子遊戲世菩薩、師子奮迅菩薩、師子
jīng jìn pú sà yǒng ruì lì pú sà shī zǐ wēi měng fú pú sà zhuān
精進菩薩、勇銳力菩薩、師子威猛伏菩薩、莊
yán pú sà dà zhuānyán pú sà rú shì děng pú sà mó hē sà bā wàn
嚴菩薩、大莊嚴菩薩，如是等菩薩摩訶薩八萬
rén jù shì zhū pú sà mò bù jiē shì fǎ shēn dà shì jiè dìng
人俱。是諸菩薩，莫不皆是法身大士，戒、定、
huì jiě tuō jiě tuō zhī jiàn zhī suǒ chéng jiù qí xīn chán jì cháng
慧、解脫、解脫知見之所成就。其心禪寂，常
zài sān mèi tián ān dàn bó wú wéi wú yù diāndǎo luànxiǎng bú
在三昧，恬安澹泊，無爲無欲，顛倒、亂想不
fù dé rù jìng jì qīngchéng zhì xuán xū mò shǒu zhì bú dòng yì
復得入，靜寂清澄，志玄虛寞，守志不動億
bǎiqiān jié wú liàng fǎ mén xī xiàn zài qián dé dà zhì huì tōng dá
百千劫，無量法門悉現在前；得大智慧，通達
zhū fǎ xiǎoliǎo fēn bié xìngxiàngzhēn shí yǒu wú chángduǎn míngxiàn
諸法，曉了分別性相真實，有無長短，明現
xiǎn bái yòushànnéng zhī zhū gēnxìng yù yǐ tuó luó ní wú hé biàn cái
顯白；又善能知諸根性欲，以陀羅尼無閼辯才，
zhū fó zhuàn fǎ lún suí shùnnéngzhuàn wēi dī xiānduò yǐ yān yù
諸佛轉法輪，隨順能轉，微滴先墮，以淹欲
chén kāi niè pánmén shān jiě tuōfēng chú shì nǎo rè zhì fǎ qīng
塵，開涅槃門，扇解脫風，除世惱熱，致法清
liáng cì jiàngshēnshēn shí èr yīn yuán yòng sǎ wú mínglǎo bìng sǐ děng
涼。次降甚深十二因緣，用灑無明老病死等，
měngshèng chì rán kǔ jù rì guāng ěr nǎi hóngzhù wú shàng dà shèng
猛盛熾然苦聚日光。爾乃洪注無上大乘，
rùn zì zhòngshēngzhū yǒushàngēn bù shànzhǒng zǐ biàngōng dé tián
潤漬衆生諸有善根，布善種子，遍功德田，
pǔ lìng yī qiè fā pú tí méng zhì huì rì yuè fāngbiàn shí jié fú
普令一切發菩提萌，智慧日月，方便時節，扶
shū zēngzhǎng dà shèng shì yè lìngzhòng jí chéng ā nòuduō luó sānmiǎo
踈增長大乘事業，令衆疾成阿耨多羅三藐

sān pú tí chángzhùkuài lè wēimiàozhēn shí wúliàng dà bēi jiù kǔ
三菩提。常住快樂微妙真實，無量大悲救苦
zhòngshēng shì zhūzhòngshēngzhēnshàn zhī shí shì zhūzhòngshēng dà
衆生。是諸衆生真善知識，是諸衆生大
liáng fú tián shì zhūzhòngshēng bù qǐng zhī shī shì zhūzhòngshēng ān
良福田，是諸衆生不請之師，是諸衆生安
wēn lè chù jiù chù hù chù dà yī zhǐ chù chùchùwèizhòngzuò
隱樂處、救處、護處、大依止處，處處爲衆作
dà liángdǎo dǎo shī dà dǎo shī néngwèishēngmáng ér zuò yǎn mù
大良導。導師、大導師，能爲生盲而作眼目，
lóng yì yā zhězuò ěr bí shé zhūgēn huǐquēnéng lìng jù zú diānkuáng
聾瞶啞者作耳鼻舌，諸根毀缺能令具足，顛狂
huāngluànzuò dà zhèngniàn chuán shī dà chuán shī yùn zǎi qúnshēng
荒亂作大正念；船師、大船師，運載羣生，
dù shēng sǐ hé zhì niè pán àn yī wáng dà yī wáng fēn bié bìng
渡生死河，置涅槃岸；醫王、大醫王，分別病
xiàng xiǎoliǎoyào xìng suí bìngshòuyào lìng zhòng lè fú tiáo yù
相，曉了藥性，隨病授藥，令衆樂服；調御、
dà tiáo yù wú zhūfàng yì xíng yóu rú xiàngmǎ shī néngtiáo wú bù
大調御，無諸放逸行，猶如象馬師，能調無不
tiáo shī zǐ yǒngměngwēi fú zhòngshòu nán kě jǔ huài yóu xì pú
調。師子勇猛威伏衆獸，難可沮壞。遊戲菩
sà zhū bō luó mì yú rú lái dì jiān gù bú dòng ān zhù yuàn lì
薩諸波羅蜜，於如來地堅固不動，安住願力，
guǎng jìng fó guó bù jiǔ dé chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
廣淨佛國，不久得成阿耨多羅三藐三菩提。
shì zhū pú sà mó hē sà jiē yǒu rú sī bù sī yì dé
是諸菩薩摩訶薩，皆有如斯不思議德。

qí bǐ qiū míngyuē dà zhì shè lì fú shéntōng mù qiánlián
其比丘名曰：大智舍利弗、神通目犍連、
huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mí duō luó ní zǐ fù lóu nà
慧命須菩提、摩訶迦旃延、彌多羅尼子、富樓那、
ā ruò jiāochén rú děng tiānyǎn ā nuó lù chí lǜ yōu bō lí shì
阿若憍陳如等，天眼阿那律、持律優波離、侍
zhě ā nán fó zǐ luó yún yōu bō nántuó lí pó duō jié bīngnuó
者阿難、佛子羅雲、優波難陀、離婆多、劫賓那、
bó jū luó ā zhōutuó shā qié tuó tóu tuó dà jiā shè yōu lóu pín
薄拘羅、阿周陀、莎伽陀、頭陀大迦葉、優樓頻

luó jiā shè qié yē jiā shè nà tí jiā shèděng rú shì bǐ qiū wàn èr
螺迦葉、伽耶迦葉、那提迦葉等，如是比丘萬二
qiānrén jiē ā luó hàn jìn zhū jié lòu wú fù fù zhuó zhēnzhèng
千人，皆阿羅漢，盡諸結漏，無復縛著，真正
jiě tuō
解脫。

ěr shí dà zhuānyán pú sà mó hē sà biànguānzhòngzuò gè
爾時，大莊嚴菩薩摩訶薩遍觀衆座，各
dìng yì yǐ yǔ zhòngzhōng bā wàn pú sà mó hē sà jù cóngzuò ér
定意已，與衆中八萬菩薩摩訶薩俱，從座而
qǐ lái yì fó suǒ tóumiàn lǐ zú rào bǎiqiān zā shāosàntiān
起，來詣佛所，頭面禮足，繞百千帛，燒散天
huā tiānxiāng tiān yī tiānyīngluò tiān wú jià bǎo cóngshàngkōng
華、天香、天衣、天瓔珞、天無價寶，從上空
zhōngxuánzhuǎn lái xià sì miànyún jí ér xiàn yú fó tiānchú
中旋轉來下，四面雲集，而獻於佛；天廚、
tiān bō qì tiān bǎi wèichōngmǎnyíng yì jiàn sè wénxiāng zì rán bǎo
天鉢器、天百味充滿盈溢，見色聞香，自然飽
zú tiānchuáng tiānfān tiānxuāngài tiānmiào lè jù chùchù
足；天幢、天旛、天軒蓋、天妙樂具，處處
ān zhì zuòtiān jì yuè yú lè yú fó jí qián hú guì hé zhǎng
安置；作天妓樂，娛樂於佛。即前胡跪，合掌
yī xīn jù gòngtóngshēng shuō jì zànyán
一心，俱共同聲，說偈讚言：

dà zāi dà wù dà shèng zhǔ wú gòu wú rǎn wú suǒ zhuó
大哉大悟大聖主無垢無染無所著
tiān rén xiàng mǎ tiáo yù shī dào fēng dé xiāng xūn yī qiè
天人象馬調御師道風德香熏一切
zhì tián qíng bó lǜ níng jìng yì miè shí wáng xīn yì jì
智恬情泊慮凝靜意滅識亡心亦寂
yǒngduàn mèngwàng sī xiǎngniàn wú fù zhū dà yīn jiè rù
永斷夢妄思想念無復諸大陰界入
qí shēn fēi yǒu yì fēi wú fēi yīn fēi yuán fēi zì tā
其身非有亦非無非因非緣非自他
fēi fāng fēi yuán fēi duǎn cháng fēi chū fēi mò fēi shēng miè
非方非圓非短長非出非沒非生滅
fēi zào fēi qǐ fēi wéi zuò fēi zuò fēi wò fēi xíng zhù
非造非起非爲作非坐非卧非行住

fēi dòng fēi zhuǎn fēi xián jìng
非動非轉非閑靜

fēi shì fēi fēi fēi dé shī
非是非非非得失

fēi qīng fēi huáng fēi chì bái
非青非黃非赤白

jiè dìng huì jiě zhī jiàn shēng
戒定慧解知見生

cí bēi shí lì wú wèi qǐ
慈悲十力無畏起

shì wéi zhàng liù zǐ jīn huī
示爲丈六紫金輝

háo xiàng yuè xuán xiàng rì guāng
毫相月旋項日光

jìng yǎn míng jìng shàng xià shùn
淨眼明鏡上下眴

chún shé chì hǎo ruò dān guǒ
脣舌赤好若丹果

é guǎng bí xiū miàn mén kāi
額廣鼻脩面門開

shǒu zú róu ruǎn jù qiān fú
手足柔輭具千輻

bì xiū zhǒu cháng zhǐ zhí xiān
臂脩肘長指直纖

huái xī bú xiàn yīn mǎ cáng
踝膝不現陰馬藏

biǎo lǐ yìng chè jìng wú gòu
表裏映徹淨無垢

rú shì děng xiàng sān shí èr
如是等相三十二

ér shí wú xiàng fēi xiàng sè
而實無相非相色

wú xiàng zhī xiàng yǒu xiàng shēn
無相之相有相身

néng lìng zhòng shēng huān xǐ lǐ
能令衆生歡喜禮

yīn shì zì gāo wǒ màn chú
因是自高我慢除

fēi jìn fēi tuì fēi ān wēi
非進非退非安危

fēi bǐ fēi cǐ fēi qù lái
非彼非此非去來

fēi hóng fēi zǐ zhǒng zhǒng sè
非紅非紫種種色

sān míng liù tōng dào pǐn fā
三明六通道品發

zhòng shēng shàn yè yīn yuán chū
衆生善業因緣出

fāng zhěng zhào yào shèn míng chè
方整照耀甚明徹

xuán fà gān qīng dǐng ròu jì
旋髮紺青頂肉髻

méi jié gān shū fāng kǒu jiá
眉睫紺舒方口頰

bái chǐ sì shí yóu kē xuě
白齒四十猶珂雪

xiōng biǎo wàn zì shī zǐ yì
胸表萬字師子臆

yè zhǎng hé màn nèi wài wò
腋掌合縵內外握

pí fū xì ruǎn máo yòu xuán
皮膚細軟毛右旋

xì jīn suǒ gǔ lù shuān cháng
細筋鎖骨鹿膺腸

jìng shuǐ mò rǎn bú shòu chén
淨水莫染不受塵

bā shí zhǒng hǎo sì kě jiàn
八十種好似可見

yī qiè yǒu xiàng yǎn duì jué
一切有相眼對絕

zhòng shēng shēn xiàng xiàng yì rán
衆生身相相亦然

tóu xīn biǎo jìng chéng yīn qín
投心表敬誠慇懃

chéng jiù rú shì miào sè qū
成就如是妙色軀

wǒ děng bā wàn zhī děng zhòng
我等八萬之等衆

shàn miè sī xiǎng xīn yì shí
善滅思想心意識

qǐ shǒu guī yī fǎ sè shēn
稽首歸依法色身

qǐ shǒu guī yī miào zhǒng xiàng
稽首歸依妙種相

fàn yīn léi zhèn xiǎng bā zhǒng
梵音雷震響八種

sì dì liù dù shí èr yuán
四諦六度十二緣

yǒu wén mò bù xīn yì kāi
有聞莫不心意開

yǒu wén huò dé xū tuó huán
有聞或得須陀洹

wú lòu wú wéi yuán jué chù
無漏無爲緣覺處

huò dé wú liàng tuó luó ní
或得無量陀羅尼

yǎn shuō shèn shēn wēi miào jì
演說甚深微妙偈

huò yuè fēi téng xiàn shén zú
或躍飛騰現神足

rú shì fǎ lún xiàng rú shì
如是法輪相如是

wǒ děng xián fù gòng qǐ shǒu
我等咸復共稽首

qǐ shǒu guī yī fàn yīn shēng
稽首歸依梵音聲

shì zūn wǎng xī wú liàng jié
世尊往昔無量劫

wèi wǒ rén tiān lóng shén wáng
爲我人天龍神王

néng shě yī qiè zhū nán shě
能捨一切諸難捨

yú fǎ nèi wài wú suǒ lìng
於法內外無所悞

jù gòng qǐ shǒu xián guī mìng
俱共稽首咸歸命

xiàng mǎ tiáo yù wú zhuó shèng
象馬調御無著聖

jiè dìng huì jiě zhī jiàn jù
戒定慧解知見聚

qǐ shǒu guī yī nán sī yì
稽首歸依難思議

wēi miào qīng jìng shèn shēn yuǎn
微妙清淨甚深遠

suí shùn zhòng shēng xīn yè zhuǎn
隨順衆生心業轉

wú liàng shēng sǐ zhòng jié duàn
無量生死衆結斷

sī tuó ā nà ā luó hàn
斯陀阿那阿羅漢

wú shēng wú miè pú sà dì
無生無滅菩薩地

wú ài yào shuō dà biàn cái
無礙樂說大辯才

yóu xì zǎo yù fǎ qīng qú
遊戲澡浴法清渠

chū mò shuǐ huǒ shēn zì yóu
出沒水火身自由

qīng jìng wú biān nán sī yì
清淨無邊難思議

guī yī fǎ lún zhuàn yǐ shí
歸依法輪轉以時

qǐ shǒu guī yī yuán dì dù
稽首歸依緣諦度

qín kǔ xiū xí zhòng dé xíng
勤苦修習衆德行

pǔ jí yī qiè zhū zhòng shēng
普及一切諸衆生

cái bǎo qī zǐ jí guó chéng
財寶妻子及國城

tóu mù suǐ nǎo xī shī rén
頭目髓腦悉施人

fèng chí zhū fó qīng jìng jiè nǎi zhì shī mìng bù huǐ shāng
奉持諸佛清淨戒乃至失命不毀傷
ruò rén dāo zhàng lái jiā hài è kǒu mà rǔ zhōng bù chēn
若人刀杖來加害惡口罵辱終不瞋
lì jié cuò shēn bú juàn duò zhòu yè shè xīn cháng zài chán
歷劫挫身不倦惰晝夜攝心常在禪
biàn xué yī qiè zhòng dào fǎ zhì huì shēn rù zhòng shēng gēn
遍學一切衆道法智慧深入衆生根
shì gù jīn dé zì zài lì yú fǎ zì zài wéi fǎ wáng
是故今得自在力於法自在爲法王
wǒ fù xián gòng jù qǐ shǒu guī yī néng qín zhū nán qín
我復咸共俱稽首歸依能勤諸難勤

shuō fǎ pǐn dì èr
說法品第二

ěr shí dà zhuānyán pú sà mó hē sà yǔ bā wàn pú sà mó hē
爾時，大莊嚴菩薩摩訶薩與八萬菩薩摩訶
sà shuō shì jì zàn fó yǐ jù bó fó yán shì zūn wǒ děng bā wàn
薩說是偈讚佛已，俱白佛言：“世尊！我等八萬
pú sà zhī zhòng jīn zhě yù yú rú lái fǎ zhōng yǒu suǒ zī wèn bù shěn
菩薩之衆，今者欲於如來法中有所諮問，不審
shì zūn chuí mǐn tīng fǒu
世尊垂愍聽不？”

fó gào dà zhuānyán pú sà jí bā wàn pú sà yán shàn zāi
佛告大莊嚴菩薩及八萬菩薩言：“善哉！
shàn zāi shàn nán zǐ shàn zhī shì shí zì rǔ suǒ wèn rú lái bù
善哉！善男子，善知是時，恣汝所問。如來不
jiǔ dāng bō niè pán niè pán zhī hòu pǔ lìng yī qiè wú fù yú yí yù
久當般涅槃，涅槃之後，普令一切無復餘疑。欲
hé suǒ wèn biàn kě shuō yě
何所問，便可說也。”

yú shì dà zhuānyán pú sà yǔ bā wàn pú sà jí gòng tóng
於是，大莊嚴菩薩與八萬菩薩，即共同
shēng bó fó yán shì zūn pú sà mó hē sà yù dé jí chéng ā
聲，白佛言：“世尊！菩薩摩訶薩欲得疾成阿
nù duō luó sān miǎo sān pú tí yīng dāng xiū xíng hé děng fǎ mén hé
耨多羅三藐三菩提，應當修行何等法門？何

děng fǎ mén néng lìng pú sà mó hē sà jí chéng ā nòuduō luó sān miǎo
等法門，能令菩薩摩訶薩疾成阿耨多羅三藐
sān pú tí
三菩提？”

fó gào dà zhuānyán pú sà jí bā wàn pú sà yán shànnán zǐ
佛告大莊嚴菩薩及八萬菩薩言：“善男子，
yǒu yī fǎ mén néng lìng pú sà jí dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí
有一法門，能令菩薩疾得阿耨多羅三藐三菩提。
ruò yǒu pú sà xué shì fǎ mén zhě zé néng jí dé ā nòuduō luó sān miǎo
若有菩薩學是法門者，則能疾得阿耨多羅三藐
sān pú tí
三菩提。”

shì zūn shì fǎ mén zhě hào zì hé děng qí yì yún hé
“世尊！是法門者，號字何等？其義云何？
pú sà yún hé xiū xíng
菩薩云何修行？”

fó yán shànnán zǐ shì yī fǎ mén míng wéi wú liàng yì
佛言：“善男子，是一法門，名為無量義。
pú sà yù dé xiū xué wú liàng yì zhě yīng dāng guān chá yī qiè zhū fǎ
菩薩欲得修學無量義者，應當觀察一切諸法，
zì běn lái jīn xìng xiāng kōng jì wú dà wú xiǎo wú shēng wú miè
自本來今，性相空寂，無大無小，無生無滅，
fēi zhù fēi dòng bú jìn bú tuì yóu rú xū kōng wú yǒu èr fǎ ér
非住非動，不進不退。猶如虛空無有二法。而
zhū zhòng shēng xū wàng hèng jì shì cǐ shì bǐ shì dé shì shī qǐ
諸衆生虛妄橫計，是此是彼，是得是失，起
bú shàn niàn zào zhòng è yè lún huí liù qù bèi shòu kǔ dú wú
不善念，造衆惡業，輪迴六趣，備受苦毒，無
liàng yì jié bù néng zì chū pú sà mó hē sà rú shì dì guān shēng lián
量億劫不能自出。菩薩摩訶薩如是諦觀，生憐
mǐn xīn fā dà cí bēi jiāng yù jiù bá yòu fù shēn rù yī qiè zhū fǎ
愍心，發大慈悲，將欲救拔。又復深入一切諸法，
fǎ xiàng rú shì shēng rú shì fǎ fǎ xiàng rú shì zhù rú shì fǎ fǎ
法相如是生如是法，法相如是住如是法，法
xiàng rú shì yì rú shì fǎ fǎ xiàng rú shì miè rú shì fǎ fǎ xiàng rú
相如是異如是法，法相如是滅如是法，法相如
shì néng shēng è fǎ fǎ xiàng rú shì néng shēng shàn fǎ zhù yì
是能生惡法，法相如是能生善法，住、異、

mièzhě yì fù rú shì pú sà rú shì guānchá sì xiàng shǐ mò xī
滅者，亦復如是。菩薩如是觀察四相始末，悉
biàn zhī yǐ cì fù dì guān yī qiè zhū fǎ niànniàn bú zhù xīn xīn
遍知已，次復諦觀一切諸法，念念不住，新新
shēngmiè fù guān jí shí shēng zhù yì miè rú shì guān yǐ
生滅；復觀即時生、住、異、滅。如是觀已，
ér rù zhòngshēngzhūgēnxìng yù xìng yù wú liàng gù shuō fǎ wú liàng
而入衆生諸根性欲。性欲無量故，說法無量，
shuō fǎ wú liàng gù yì yì wú liàng wú liàng yì zhě cóng yī fǎ shēng
說法無量故，義亦無量。無量義者，從一法生。
qí yī fǎ zhě jí wú xiàng yě rú shì wú xiàng wú xiàng bú xiàng
其一法者，即無相也。如是無相，無相不相，
bú xiàng wú xiàng míngwéi shí xiàng pú sà mó hē sà ān zhù rú shì
不相無相，名爲實相。菩薩摩訶薩安住如是
zhēn shí xiàng yǐ suǒ fā cí bēimíng dì bù xū yú zhòngshēngsuǒzhēn
真實相已，所發慈悲明諦不虛，於衆生所真
néng bá kǔ kǔ jì bá yǐ fù wèishuō fǎ lìng zhū zhòngshēngshòu
能拔苦，苦既拔已，復爲說法，令諸衆生受
yú kuài lè shànnán zǐ pú sà mó hē sà ruò néng rú shì xiū yī fǎ
於快樂。善男子，菩薩摩訶薩若能如是修一法
mén wú liàng yì zhě bì dé jí chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
門無量義者，必得疾成阿耨多羅三藐三菩提。
shànnán zǐ rú shì shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng wén lǐ
善男子，如是甚深無上大乘無量義經，文理
zhēnzhèng zūn wú guòshàng sān shì zhū fó suǒ gòngshǒu hù wú yǒu
真正，尊無過上，三世諸佛所共守護，無有
zhòng mó qúndào dé rù bù wéi yī qiè xié jiànshēng sǐ zhī suǒ huài bài
衆魔羣道得入，不爲一切邪見生死之所壞敗。
shì gù shànnán zǐ pú sà mó hē sà ruò yù jí chéng wú shàng pú tí
是故，善男子，菩薩摩訶薩若欲疾成無上菩提，
yīngdāng xiū xué rú shì shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng
應當修學如是甚深無上大乘無量義經。”

ěr shí dà zhuānyán pú sà fù bó fó yán shì zūn shì zūn
爾時，大莊嚴菩薩復白佛言：“世尊！世尊
shuō fǎ bù kě sī yì zhòngshēnggēnxìng yì bù kě sī yì fǎ mén jiě
說法不可思議，衆生根性亦不可思議，法門解
tuō yì bù kě sī yì wǒ děng yú fó suǒ shuō zhū fǎ wú fù yí nán
脫亦不可思議。我等於佛所說諸法無復疑難，

ér zhūzhòngshēngshēng mí huò xīn gù chóng zī wèn shì zūn zì cóng
而諸衆生生迷惑心，故重諮問。世尊！自從
rú lái dé dào yǐ lái sì shí yú nián cháng wèi zhòngshēng yǎn shuō zhū
如來得道已來，四十餘年，常爲衆生演說諸
fǎ sì xiàng zhī yì kǔ yì kōng yì wú cháng wú wǒ wú dà
法四相之義，苦義、空義、無常、無我、無大
wú xiǎo wú shēng wú miè yī xiàng wú xiàng fǎ xìng fǎ xiàng běn
無小、無生無滅、一相無相，法性、法相本
lái kōng jì bù lái bú qù bù chū bú mò ruò yǒu wén zhě huò dé
來空寂，不來不去，不出不沒。若有聞者，或得
nuǎn fǎ dǐng fǎ rěn fǎ shì dì yī fǎ xū tuó huánguǒ sī
煖法、頂法、忍法、世第一法；須陀洹果、斯
tuó hánguǒ ā nà hánguǒ ā luó hàn guǒ pì zhī fó dào fā pú
陀含果、阿那含果、阿羅漢果；辟支佛道；發菩
tí xīn dēng dì yī dì dì èr dì sān zhì dì shí dì wǎng
提心，登第一地、第二、第三、至第十地。往
rì suǒ shuō zhū fǎ zhī yì yǔ jīn suǒ shuō yǒu hé děng yì ér yán shèn
日所說諸法之義，與今所說有何等異？而言甚
shēn wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng pú sà xiū xíng bì dé jí chéng
深無上大乘無量義經，菩薩修行，必得疾成
wú shàng pú tí shì shì yún hé wéi yuàn shì zūn cí āi yī qiè guǎng
無上菩提，是事云何？唯願世尊慈哀一切，廣
wèi zhòngshēng ér fēn bié zhī pǔ lìng xiàn zài jí wèi lái shì yǒu wén fǎ
爲衆生而分別之，普令現在及未來世有聞法
zhě wú yú yí wǎng
者，無餘疑網。”

yú shì fó gào dà zhuānyán pú sà shàn zāi shàn zāi
於是，佛告大莊嚴菩薩：“善哉！善哉！
dà shàn nán zǐ néng wèn rú lái rú shì shēn wú shàng dà shèng wēi
大善男子！能問如來如是甚深無上大乘微
miào zhī yì dāng zhī rǔ néng duō suǒ lì yì ān lè rén tiān bá kǔ
妙之義，當知汝能多所利益、安樂人天，拔苦
zhòngshēng zhēn dà cí bēi xìn shí bù xū yǐ shì yīn yuán bì dé
衆生，真大慈悲，信實不虛，以是因緣必得
jí chéng wú shàng pú tí yì lìng yī qiè jīn shì lái shì zhū yǒu zhòng
疾成無上菩提，亦令一切今世、來世諸有衆
shēng dé chéng wú shàng pú tí
生，得成無上菩提。

shànnán zǐ zì wǒ dào chǎng pú tí shù xià duānzuò liù
“善男子，自我道場菩提樹下，端坐六
nián dé chéng ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yǐ fó yǎnguān yī qiè
年，得成阿耨多羅三藐三菩提，以佛眼觀一切
zhū fǎ bù kě xuānshuō suǒ yǐ zhě hé zhūzhòngshēngděngxìng yù bù
諸法不可宣說。所以者何？諸衆生等性欲不
tóng xìng yù bù tóng zhǒngzhǒngshuō fǎ yǐ fāngbiàn lì sì shí
同。性欲不同，種種說法，以方便力，四十
yú niánwèixiǎnzhēn shí shì gù zhòngshēng dé dào chā bié bù dé jí
餘年未顯真實，是故衆生得道差別，不得疾
chéng wú shàng pú tí
成無上菩提。

shànnán zǐ fǎ pì rú shuǐ néng xǐ gòu huì ruò jǐng ruò
“善男子，法譬如水，能洗垢穢，若井、若
chí ruò jiāng ruò hé xī qú dà hǎi jiē xī néng xǐ zhū yǒu
池、若江、若河、溪、渠、大海，皆悉能洗諸有
gòu huì qí fǎ shuǐ zhě yì fù rú shì néng xǐ zhòngshēng zhū fán nǎo
垢穢。其法水者，亦復如是，能洗衆生諸煩惱
gòu shànnán zǐ shuǐ xìng shì yī jiāng hé jǐng chí xī qú dà hǎi
垢。善男子，水性是一，江河井池，溪渠大海，
gè gè bié yì qí fǎ xìng zhě yì fù rú shì xǐ chú chén láo děng
各各別異，其法性者，亦復如是，洗除塵勞，等
wú chā bié sān fǎ sì guǒ èr dào bù yī shànnán zǐ shuǐ suī
無差別，三法、四果、二道不一。善男子，水雖
jù xǐ ér jǐng fēi chí chí fēi jiāng hé xī qú fēi hǎi rú lái shì
俱洗，而井非池、池非江河、溪渠非海。如來世
xióng yú fǎ zì zài suǒ shuō zhū fǎ yì fù rú shì chū zhōng hòu shuō
雄於法自在，所說諸法，亦復如是，初中後說，
jiē néng xǐ chú zhòngshēng fán nǎo ér chū fēi zhōng ér zhōng fēi hòu
皆能洗除衆生煩惱，而初非中，而中非後，
chū zhōng hòu shuō wén cí suī yī ér yì gè yì
初中後說，文詞雖一，而義各異。

shànnán zǐ wǒ qǐ shù wáng yì bō luó nài lù yě yuán
“善男子，我起樹王，詣波羅柰鹿野園
zhōng wèi ā ruò jū lín děng wǔ rén zhuàn sì dì fǎ lún shí yì shuō
中，爲阿若拘鄰等五人轉四諦法輪時，亦說
zhū fǎ běn lái kōng jì dài xiè bú zhù niànniànshēngmiè zhōngjiān
諸法本來空寂，代謝不住，念念生滅。中間

yú cǐ jí yǐ chùchù wèizhū bǐ qiū bìngzhòng pú sà biànyǎnxuānshuō
於此及以處處，爲諸比丘并衆菩薩，辯演宣說
shí èr yīn yuán liù bō luó mì yì shuōzhū fǎ běn lái kōng jì dài
十二因緣、六波羅蜜，亦說諸法本來空寂，代
xiè bú zhù niànniànshēngmiè jīn fù yú cǐ yǎnshuō dà shèng wú liàng
謝不住，念念生滅。今復於此，演說大乘無量
yì jīng yì shuōzhū fǎ běn lái kōng jì dài xiè bú zhù niànniànshēng
義經，亦說諸法本來空寂，代謝不住，念念生
miè shànnán zǐ shì gù chūshuō zhōngshuō jīn shuō wén cí
滅。善男子，是故初說、中說、今說，文詞
shì yī ér yì bié yì yì yì gù zhòngshēng jiě yì jiě yì gù
是一，而義別異；義異故，衆生解異；解異故，
dé fǎ dé guǒ dé dào yì yì
得法、得果、得道亦異。

shànnán zǐ chūshuō sì dì wèi qiú shēngwén rén ér bā
“善男子，初說四諦，爲求聲聞人，而八
yì zhūtiān lái xià tīng fǎ fā pú tí xīn zhōng yú chùchùyǎnshuōshèn
億諸天來下聽法，發菩提心。中於處處演說甚
shēn shí èr yīn yuán wèi qiú pì zhī fó rén ér wú liàngzhòngshēng fā
深十二因緣，爲求辟支佛人，而無量衆生發
pú tí xīn huòzhùshēngwén cì shuōfāngděng shí èr bù jīng mó hē
菩提心，或住聲聞。次說方等十二部經，摩訶
bō rě huāyán hǎi kōng xuānshuō pú sà lì jié xiū xíng ér bǎi qiān
般若，華嚴海空，宣說菩薩歷劫修行，而百千
bǐ qiū wàn yì rén tiān wú liàngzhòngshēng dé xū tuó huán sī tuó
比丘、萬億人天、無量衆生得須陀洹、斯陀
hán ā nà hán ā luó hàn guǒ zhù pì zhī fó yīn yuán fǎ zhōng
含、阿那含、阿羅漢果，住辟支佛因緣法中。

shànnán zǐ yǐ shì yì gù gù zhī shuōtóng ér yì bié yì yì
善男子，以是義故，故知說同，而義別異；義
yì gù zhòngshēng jiě yì jiě yì gù dé fǎ dé guǒ dé dào
異故，衆生解異；解異故，得法、得果、得道
yì yì shì gù shànnán zǐ zì wǒ dé dào chū qǐ shuō fǎ
亦異。是故，善男子，自我得道，初起說法，
zhì yú jīn rì yǎnshuō dà shèng wú liàng yì jīng wèicéng bù shuō kǔ
至于今日，演說大乘無量義經，未曾不說苦、
kōng wú cháng wú wǒ fēi zhēn fēi jiǎ fēi dà fēi xiǎo běn lái
空、無常、無我、非真非假、非大非小、本來

bù shēng jīn yì bú miè yī xiàng wú xiàng fǎ xiàng fǎ xìng bù lái
不生、今亦不滅、一相無相，法相法性不來
bú qù ér zhòngshēng sì xiàngsuǒqiān
不去，而衆生四相所遷。

shànnán zǐ yǐ shì yì gù zhū fó wú yǒu èr yán néng yǐ
“善男子，以是義故，諸佛無有二言，能以
yī yīn pǔ yìngzhòngshēng néng yǐ yī shēn shì bǎiqiānwàn yì nà
一音，普應衆聲；能以一身，示百千萬億那
yóu tā wú liàng wú shù héng hé shāshēn yī yī shēnzhōng yòu shì ruògān
由他無量無數恒河沙身；一一身中，又示若干
bǎiqiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí héng hé shāzhōngzhōng lèi xíng yī
百千萬億那由他阿僧祇恒河沙種種類形；一
yī xíngzhōng yòu shì ruògānbǎiqiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí héng
一形中，又示若干百千萬億那由他阿僧祇恒
hé shāxíng shànnán zǐ shì zé zhū fó bù kě sī yì shènsēnjìng jiè
河沙形。善男子，是則諸佛不可思議甚深境界，
fēi èr shèngsuǒ zhī yì fēi shí zhù pú sà suǒ jí wéi fó yǔ fó nǎi
非二乘所知，亦非十住菩薩所及，唯佛與佛乃
néng jiū liǎo
能究了。

shànnán zǐ shì gù wǒ shuō wēimìào shēnshēn wú shàng dà
“善男子，是故，我說微妙甚深無上大
shèng wú liàng yì jīng wén lǐ zhēnzhèng zūn wú guòshàng sān shì zhū
乘無量義經，文理真正，尊無過上，三世諸
fó suǒ gòngshǒu hù wú yǒuzhòng mó wàidào dé rù bù wéi yī qiè xié
佛所共守護，無有衆魔外道得入，不爲一切邪
jiànshēng sǐ zhī suǒ huàibài pú sà mó hē sà ruò yù jí chéng wú shàng
見生死之所壞敗。菩薩摩訶薩若欲疾成無上
pú tí yīngdāng xiū xué rú shì shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì
菩提，應當修學如是甚深無上大乘無量義
jīng
經。”

fó shuō shì yǐ yú shì sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng
佛說是已，於是三千大千世界六種震動，
zì rán kōng zhōng yǔ zhǒngzhǒnghuā tiānyōu bō luó huā bō tán mó huā
自然空中雨種種華，天優鉢羅華、鉢曇摩華、
jū wù tóu huā fēn tuó lì huā yòu yǔ wú shù zhǒngzhǒngtiānxiāng tiān
拘物頭華、分陀利華；又雨無數種種天香、天

yī tiānyīng luò tiān wú jià bǎo yú shàngkōngzhōng xuánzhuǎn lái
衣、天瓔珞、天無價寶，於上空中，旋轉來
xià gòngyǎng yú fó jí zhū pú sà shēngwén dà zhòng tiānchú
下，供養於佛及諸菩薩、聲聞大眾；天廚、
tiān bō qì tiān bǎi wèi chōng mǎnyíng yì tiān chuáng tiān fān tiān
天鉢器、天百味充滿盈溢；天幢、天幡、天
xuān gài tiān miào lè jù chù chù ān zhì zuò tiān jì yuè gē tàn yú
軒蓋、天妙樂具處處安置；作天妓樂，歌歎於
fó yòu fù liù zhǒng zhèndòng dōng fāng héng hé shā děng zhū fó shì jiè
佛。又復六種震動，東方恒河沙等諸佛世界，
yì yǔ tiān huā tiān xiāng tiān yī tiānyīng luò tiān wú jià bǎo tiān
亦雨天華、天香、天衣、天瓔珞、天無價寶、天
chú tiān bō qì tiān bǎi wèi tiān chuáng tiān fān tiān xuān gài
廚、天鉢器、天百味、天幢、天幡、天軒蓋、
tiān miào lè jù zuò tiān jì yuè gē tàn bǐ fó jí bǐ pú sà shēng
天妙樂具，作天妓樂，歌歎彼佛及彼菩薩、聲
wén dà zhòng nán xī běi fāng sì wéi shàng xià yì fù rú shì
聞大眾。南西北方，四維上下，亦復如是。

yú shì zhòng zhōng sān wàn èr qiān pú sà mó hē sà dé wú
於是，眾中三萬二千菩薩摩訶薩，得無
liàng yì sān mèi èr wàn sì qiān pú sà mó hē sà dé wú liàng wú shù
量義三昧；二萬四千菩薩摩訶薩，得無量無數
tuó luó ní mén néng zhuàn yī qiè sān shì zhū fó bú tuì fǎ lún qí zhū
陀羅尼門，能轉一切三世諸佛不退法輪；其諸
bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā
比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、夜叉、
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié
乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽，
dà zhuàn lún wáng xiǎo zhuàn lún wáng yín lún tiě lún zhū lún zhī wáng
大轉輪王、小轉輪王，銀輪、鐵輪諸輪之王，
guó wáng wáng zǐ guó chén guó mín guó shì guó nǚ guó dà
國王、王子、國臣、國民、國士、國女、國大
zhǎng zhě jí zhū juàn shǔ bǎi qiān zhòng jù wén fó suǒ shuō rú shì jīng
長者，及諸眷屬百千眾俱，聞佛所說如是經
shí huò dé xū fǎ dǐng fǎ rěn fǎ shì jiān dì yī fǎ xū tuó
時，或得燂法、頂法、忍法、世間第一法、須陀
huánguǒ sī tuó hánguǒ ā nà hánguǒ ā luó hàn guǒ pì zhī fó
洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果、辟支佛

guǒ yòu dé pú sà wú shēng fǎ rěn yòu dé yī tuó luó ní yòu dé èr
果，又得菩薩無生法忍，又得一陀羅尼，又得二
tuó luó ní yòu dé sān tuó luó ní yòu dé sì tuó luó ní wǔ liù
陀羅尼，又得三陀羅尼，又得四陀羅尼，五、六、
qī bā jiǔ shí tuó luó ní yòu dé bǎiqiānwàn yì tuó luó ní
七、八、九、十陀羅尼，又得百千萬億陀羅尼，
yòu dé wú liàng wú shù héng hé shā ā sēng qí tuó luó ní jiē néng suí
又得無量無數恒河沙阿僧祇陀羅尼，皆能隨
shùn zhuàn bú tuì zhuǎn fǎ lún wú liàng zhòng shēng fā ā nòu duō luó sān
順轉不退轉法輪；無量衆生發阿耨多羅三
miǎo sān pú tí xīn
藐三菩提心。

shí gōng dé pǐn dì sān 十功德品第三

ěr shí dà zhuānyán pú sà mó hē sà fù bó fó yán shì zūn
爾時，大莊嚴菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊！
shì zūn shuō shì wēimiào shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng zhēn
世尊說是微妙甚深無上大乘無量義經，真
shí shēnshēn shēnshēnshēnshēn suǒ yǐ zhě hé yú cǐ zhòng zhōng
實甚深！甚深甚深！所以者何？於此衆中，
zhū pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng tiānlóng guǐ shén guówáng chén
諸菩薩摩訶薩及諸四衆，天龍鬼神、國王臣
mín zhū yǒu zhòng shēng wén shì shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì
民、諸有衆生，聞是甚深無上大乘無量義
jīng wú bú huò dé tuó luó ní mén sān fǎ sì guǒ pú tí zhī xīn
經，無不獲得陀羅尼門、三法、四果、菩提之心。
dāng zhī cǐ fǎ wén lǐ zhēnzhèng zūn wú guòshàng sān shì zhū fó
當知此法，文理真正，尊無過上，三世諸佛
zhī suǒ shǒu hù wú yǒu zhòng mó qún dào dé rù bù wéi yī qiè xié jiàn
之所守護，無有衆魔羣道得入，不爲一切邪見
shēng sǐ zhī suǒ huài bài suǒ yǐ zhě hé yī wén néng chí yī qiè fǎ
生死之所壞敗。所以者何？一聞能持一切法
gù ruò yǒu zhòng shēng néng wén shì jīng zé wéi dà lì suǒ yǐ zhě hé
故。若有衆生能聞是經，則爲大利。所以者何？
ruò néng xiū xíng bì dé jí chéng wú shàng pú tí qí yǒu zhòng shēng
若能修行，必得疾成無上菩提。其有衆生

bù dé wénzhě dāng zhī shì děngwéi shī dà lì guò wú liàng wú biān bù
不得聞者，當知是等爲失大利，過無量無邊不
kě sī yì ā sēng qí jié zhōng bù dé chéng wú shàng pú tí suǒ yǐ
可思議阿僧祇劫，終不得成無上菩提。所以
zhě hé bù zhī pú tí dà dào zhí gù xíng yú xiǎn jìng duō liú nán gù
者何？不知菩提大道直故，行於險徑多留難故。
shì zūn shì jīng diǎnzhě bù kě sī yì wéi yuàn shì zūn guǎng wéi dà
世尊！是經典者，不可思議。唯願世尊廣爲大
zhòng cí āi fū yǎn shì jīng shènshēn bù sī yì shì shì zūn shì jīng diǎn
衆 慈哀敷演是經甚深不思議事。世尊！是經典
zhě cóng hé suǒ lái qù hé suǒ zhì zhù hé suǒ zhù nǎi yǒu rú
者，從何所來？去何所至？住何所住？乃有如
shì wú liànggōng dé bù sī yì lì lìng zhòng jí chéng ā nòuduō luó sān
是無量功德不思議力，令衆疾成阿耨多羅三
miǎosān pú tí
藐三菩提？”

ěr shí shì zūn gào dà zhuānyán pú sà yán shàn zāi shàn
爾時，世尊告大莊嚴菩薩言：“善哉！善
zāi shànán zǐ rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán shànán zǐ
哉！善男子，如是！如是！如汝所言。善男子，
wǒ shuō shì jīng shènshēnshènshēn zhēn shí shènshēn suǒ yǐ zhě hé
我說是經，甚深甚深！真實甚深！所以者何？
lìng zhòng jí chéng wú shàng pú tí gù yī wén néng chí yī qiè fǎ gù
令衆疾成無上菩提故，一聞能持一切法故，
yú zhū zhòngshēng dà lì yì gù xíng dà zhí dào wú liú nán gù shànán
於諸衆生大利益故，行大直道無留難故。善男
zǐ rǔ wèn shì jīng cóng hé suǒ lái qù zhì hé suǒ zhù hé zhù zhě
子，汝問是經，從何所來、去至何所、住何住者，
dāng shàn dì tīng shànán zǐ shì jīng běn cóng zhū fó shì zhái zhōng lái
當善諦聽！善男子，是經本從諸佛室宅中來，
qù zhì yī qiè zhòngshēng fā pú tí xīn zhù zhū pú sà suǒ zhù zhī chù
去至一切衆生發菩提心，住諸菩薩所住之處。
shànán zǐ shì jīng rú shì lái rú shì qù rú shì zhù shì gù cǐ
善男子，是經如是來，如是去，如是住，是故此
jīng néng yǒu rú shì wú liànggōng dé bù sī yì lì lìng zhòng jí chéng wú
經能有如是無量功德不思議力，令衆疾成無
shàng pú tí shànán zǐ rǔ nìng yù wén shì jīng fù yǒu shí bù sī yì
上菩提。善男子，汝寧欲聞是經復有十不思議

gōng dé lì fǒu

功德力不？”

dà zhuānyán pú sà yán

yuànyào yù wén

大莊嚴菩薩言：“願樂欲聞！”

fó yán

shànnán zǐ

dì yī

shì jīng néng lìng pú sà wèi fā

佛言：“善男子，第一，是經能令菩薩未發

xīn zhě fā pú tí xīn wú cí rén zhě qǐ cí rén xīn hàoshā lù
心者，發菩提心；無慈仁者，起慈仁心；好殺戮

zhě qǐ dà bēi xīn shēng jí dù zhě qǐ suí xǐ xīn yǒu ài zhuó
者，起大悲心；生嫉妬者，起隨喜心；有愛著

zhě qǐ néng shě xīn zhū qiāntān zhě qǐ bù shī xīn duō jiāo màn
者，起能捨心；諸慳貪者，起布施心；多憍慢

zhě qǐ chí jiè xīn chēn huì shèng zhě qǐ rěn rǔ xīn shēng xiè dài
者，起持戒心；瞋恚盛者，起忍辱心；生懈怠

zhě qǐ jīng jìn xīn zhū sǎn luàn zhě qǐ cháng dìng xīn yú yú chī
者，起精進心；諸散亂者，起禪定心；於愚癡

zhě qǐ zhì huì xīn wèi néng dù bǐ zhě qǐ dù bǐ xīn xíng shí è
者，起智慧心；未能度彼者，起度彼心；行十惡

zhě qǐ shí shàn xīn yào yǒu wéi zhě zhì wú wéi xīn yǒu tuì xīn zhě
者，起十善心；樂有爲者，志無爲心；有退心者，

zuò bú tuì xīn wèi yǒu lòu zhě qǐ wú lòu xīn duō fán nǎo zhě qǐ
作不退心；爲有漏者，起無漏心；多煩惱者，起

chú miè xīn shànnán zǐ shì míng shì jīng dì yī gōng dé bù sī yì lì
除滅心。善男子，是名是經第一功德不思議力。

shànnán zǐ dì èr shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě

“善男子，第二，是經不可思議功德力者，

ruò yǒu zhòng shēng dé shì jīng zhě ruò yī zhuàn ruò yī jì nǎi zhì
若有衆生得是經者，若一轉、若一偈、乃至

yī jù zé néng tōng dá bǎi qiān yì yì wú liàng shù jié bù néng yǎn shuō
一句，則能通達百千億義無量數劫不能演說

suǒ shòu chí fǎ suǒ yǐ zhě hé yǐ shì fǎ yì wú liàng gù shànnán
所受持法。所以者何？以是法義無量故。善男

zǐ shì jīng pì rú cóng yī zhǒng zǐ shēng bǎi qiān wàn bǎi qiān wàn
子，是經譬如從一種子生百千萬，百千萬

zhōng yī yī fù shēng bǎi qiān wàn shù rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì wú liàng
中一一復生百千萬數，如是展轉乃至無量。

shì jīng diǎn zhě yì fù rú shì cóng yī fǎ shēng bǎi qiān yì bǎi qiān
是經典者，亦復如是，從一法生百千義，百千

yì zhōng yī yī fù shēng bǎi qiān wàn shù rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì wú
義 中 一 一 復 生 百 千 萬 數， 如 是 展 轉 乃 至 無
liàng wú biān zhī yì shì gù cǐ jīng míng wú liàng yì shàn nán zǐ shì
量 無 邊 之 義， 是 故 此 經 名 無 量 義。 善 男 子， 是
míng shì jīng dì èr gōng dé bù sī yì lì
名 是 經 第 二 功 德 不 思 議 力。

shàn nán zǐ dì sān shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“ 善 男 子， 第 三， 是 經 不 可 思 議 功 德 力 者，
ruò yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng ruò yī zhuàn ruò yī jì nǎi zhì
若 有 衆 生 得 聞 是 經， 若 一 轉、 若 一 偈、 乃 至
yī jù tōng dá bǎi qiān wàn yì yì yǐ suī yǒu fán nǎo rú wú fán nǎo
一 句， 通 達 百 千 萬 億 義 已， 雖 有 煩 惱 如 無 煩 惱，
chū shēng rù sǐ wú bù wèi xiǎng yú zhū zhòng shēng shēng lián mǐn xiǎng
出 生 入 死 無 怖 畏 想， 於 諸 衆 生 生 憐 愍 想，
yú yī qiè fǎ dé yǒng jiàn xiǎng rú zhuàng lì shì néng dān néng chí zhū
於 一 切 法 得 勇 健 想， 如 壯 力 士 能 擔、 能 持 諸
yǒu zhòng zhě shì chí jīng rén yì fù rú shì néng hè wú shàng pú tí
有 重 者。 是 持 經 人， 亦 復 如 是。 能 荷 無 上 菩 提
zhòng rén dān fù zhòng shēng chū shēng sǐ dào wèi néng zì dù yǐ néng
重 任， 擔 負 衆 生 出 生 死 道， 未 能 自 度 已 能
dù tā yóu rú chuán shī shēn yīng zhòng bìng sì tǐ bú yù ān
度 他。 猶 如 船 師， 身 嬰 重 病， 四 體 不 御， 安
zhǐ cǐ àn yǒu hǎo jiān láo zhōu chuán cháng bàn zhū dù bǐ zhě zhī jù
止 此 岸， 有 好 堅 牢 舟 船， 常 辦 諸 度 彼 者 之 具，
jǐ yǔ ér qù shì chí jīng zhě yì fù rú shì suī yīng wǔ dào zhū yǒu
給 與 而 去。 是 持 經 者， 亦 復 如 是， 雖 嬰 五 道 諸 有
zhī shēn bǎi bā zhòng bìng cháng héng xiāng chán ān zhǐ wú míng lǎo sǐ
之 身， 百 八 重 病 常 恒 相 纏， 安 止 無 明 老 死
cǐ àn ér yǒu jiān láo cǐ dà shèng jīng wú liàng yì biàn néng dù zhòng
此 岸， 而 有 堅 牢 此 大 乘 經 無 量 義 辯， 能 度 衆
shēng zhòng shēng rú shuō xíng zhě dé dù shēng sǐ shàn nán zǐ
生， 衆 生 如 說 行 者， 得 度 生 死。 善 男 子，
shì míng shì jīng dì sān gōng dé bù sī yì lì
是 名 是 經 第 三 功 德 不 思 議 力。

shàn nán zǐ dì sì shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“ 善 男 子， 第 四， 是 經 不 可 思 議 功 德 力 者，
ruò yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng ruò yī zhuàn ruò yī jì nǎi zhì
若 有 衆 生 得 聞 是 經， 若 一 轉、 若 一 偈、 乃 至

yī jù dé yǒngjiànxiǎng suī wèi zì dù ér néng dù tā yǔ zhū pú
一句，得勇健想，雖未自度而能度他，與諸菩
sà yǐ wéijuànshǔ zhū fó rú lái cháng xiàng shì rén ér yǎnshuō fǎ shì
薩以爲眷屬，諸佛如來常向是人而演說法，是
rén wén yǐ xī néng shòu chí suí shùn bú nì zhuǎn fù wèi rén suí yí
人聞已，悉能受持，隨順不逆，轉復爲人隨宜
dù shuō shànnán zǐ shì rén pì rú guó wáng fū rén xīn shēng wáng zǐ
度說。善男子，是人譬如國王夫人新生王子，
ruò yī rì ruò èr rì ruò zhì qī rì ruò yī yuè ruò èr yuè
若一日、若二日、若至七日，若一月、若二月、
ruò zhì qī yuè ruò yī suì ruò èr suì ruò zhì qī suì suī fù bù
若至七月，若一歲、若二歲、若至七歲，雖復不
néng lǐng lǐ guó shì yǐ wéi chénmín zhī suǒ zōngjìng zhū dà wáng zǐ yǐ
能領理國事，已爲臣民之所宗敬，諸大王子以
wéi bàn wáng wáng jí fū rén ài xīn piān zhòng cháng yǔ gòng yǔ suǒ
爲伴侶，王及夫人愛心偏重常與共語。所
yǐ zhě hé yǐ zhì xiǎo gù shànnán zǐ shì chí jīng zhě yì fù rú
以者何？以稚小故。善男子，是持經者，亦復如
shì zhū fó guó wáng shì jīng fū rén hé hé gòngshēng shì pú sà zǐ
是。諸佛國王，是經夫人，和合共生是菩薩子。
ruò shì pú sà dé wén shì jīng ruò yī jù ruò yī jì ruò yī zhuàn
若是菩薩得聞是經，若一句、若一偈、若一轉、
ruò èr zhuàn ruò shí ruò bǎi ruò qiān ruò wàn ruò yì wàn
若二轉、若十、若百、若千、若萬、若億萬、
héng hé shā wú liàng wú shù zhuàn suī fù bù néng tǐ zhēn lǐ jí suī
恒河沙無量無數轉，雖復不能體真理極，雖
fù bù néng zhèndòng sān qiān dà qiān guó tǔ léi zhèn fàn yīn zhuàn dà
復不能震動三千大千國土、雷震梵音轉大
fǎ lún yǐ wéi yī qiè sì zhòng bā bù zhī suǒ zōngyǎng zhū dà pú sà
法輪，已爲一切四衆八部之所宗仰，諸大菩薩
yǐ wéi juànshǔ shēn rù zhū fó mì mì zhī fǎ suǒ kě yǎnshuō wú wéi wú
以爲眷屬，深入諸佛祕密之法，所可演說無違無
shī cháng wéi zhū fó zhī suǒ hù niàn cí ài biàn fù yǐ xīn xué gù
失，常爲諸佛之所護念，慈愛徧覆，以新學故。
shànnán zǐ shì míng shì jīng dì sì gōng dé bù sī yì lì
善男子，是名是經第四功德不思議力。

shànnán zǐ dì wǔ shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“善男子，第五，是經不可思議功德力者，

ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu qí yǒu
若善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，其有
shòu chí dú sòng shū xiě rú shì shēnshēn wú shàng dà shèng wú liàng yì
受持、讀誦、書寫如是甚深無上大乘無量義
jīng shì rén suī fù jù fù fán nǎo wèi néng yuǎn lí zhū fán fū shì
經，是人雖復具縛煩惱，未能遠離諸凡夫事，
ér néng shì xiàn dà pú tí dào yán yú yī rì yǐ wéi bǎi jié bǎi jié yì
而能示現大菩提道，延於一日以爲百劫，百劫亦
néng cù wéi yī rì lìng bǐ zhòngshēnghuān xǐ xìn fú shàn nán zǐ
能促爲一日，令彼衆生歡喜信伏。善男子，
shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén pì rú lóng zǐ shǐ shēng qī rì jí néng
是善男子、善女人，譬如龍子始生七日，即能
xīng yún yì néng jiàng yǔ shàn nán zǐ shì míng shì jīng dì wǔ gōng dé
興雲，亦能降雨。善男子，是名是經第五功德
bù sī yì lì
不思議力。

shàn nán zǐ dì liù shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“善男子，第六，是經不可思議功德力者，

ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu shòu
若善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，受
chí dú sòng shì jīng diǎnzhě suī jù fán nǎo ér wéi zhòngshēngshuō fǎ
持讀誦是經典者，雖具煩惱而爲衆生說法，
lìng yuǎn lí fán nǎoshēng sǐ duàn yī qiè kǔ zhòngshēng wén yǐ xiū
令遠離煩惱生死，斷一切苦，衆生聞已修
xíng dé fǎ dé guǒ dé dào yǔ fó rú lái děng wú chā bié pì
行，得法、得果、得道，與佛如來等無差別。譬
rú wáng zǐ suī fù zhì xiǎo ruò wáng xún yóu jí yǐ jí bìng wěi shì
如王子，雖復稚小，若王巡遊及以疾病，委是
wáng zǐ lǐng lǐ guó shì wáng zǐ shì shí yī dà wáng mìng rú fǎ
王子領理國事。王子是時，依大王命，如法
jiào lìng qún liáo bǎi guān xuān liú zhèng huà guó tǔ rén mín gè suí qí ān
教令羣僚百官，宣流正化，國土人民各隨其安，
rú dà wáng zhì děng wú yǒu yì chí jīng shàn nán zǐ shàn nǚ rén yì
如大王治等無有異。持經善男子、善女人，亦
fù rú shì ruò fó zài shì ruò miè dù hòu shì shàn nán zǐ suī wèi dé
復如是。若佛在世，若滅度後，是善男子雖未得
zhù chū bú dòng dì yī fó rú shì suǒ yòng shuō jiào ér fū yǎn zhī zhòng
住初不動地，依佛如是所用說教而敷演之，衆

shēngwén yǐ yī xīn xiū xíng duànchúfánnǎo dé fǎ dé guǒ
生聞已，一心修行，斷除煩惱，得法、得果、
nǎi zhì dé dào shànnán zǐ shì míng shì jīng dì liù gōng dé bù sī yì
乃至得道。善男子，是名是經第六功德不思議
lì
力。

shànnán zǐ dì qī shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“善男子，第七，是經不可思議功德力者，
ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu dé wén
若善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，得聞
shì jīng huān xǐ xìn yào shēng xī yǒu xīn shòu chí dú sòng shū
是經，歡喜信樂，生希有心，受持、讀誦、書
xiě jiě shuō rú fǎ xiū xíng fā pú tí xīn qǐ zhū shàngēn xīng
寫、解說，如法修行，發菩提心，起諸善根，興
dà bēi yì yù dù yī qiè kǔ nǎo zhòng shēng wèi dé xiū xíng liù bō luó
大悲意，欲度一切苦惱衆生，未得修行六波羅
mì liù bō luó mì zì rán zài qián jí yú shì shēn dé wú shēng fǎ rěn
蜜，六波羅蜜自然在前，即於是身得無生法忍，
shēng sǐ fánnǎo yī shí duàn huài shēng yú pú sà dì qī zhī dì pì
生死煩惱一時斷壞，昇於菩薩第七之地。譬
rú jiàn rén wèi wáng chú yuàn yuàn jì miè yǐ wáng dà huān xǐ
如健人，爲王除怨，怨既滅已，王大歡喜，
shǎng cì bànguó zhī fēng xī yǐ yǔ zhī chí jīng nán zǐ nǚ rén yì
賞賜半國之封悉以與之。持經男子、女人，亦
fù rú shì yú zhū xíng rén zuì wéi yǒng jiàn liù dù fǎ bǎo bù qiú zì
復如是。於諸行人，最爲勇健，六度法寶不求自
zhì shēng sǐ yuàn dí zì rán sǎn huài zhèng wú shēng rěn bàn fó guó
至，生死怨敵自然散壞，證無生忍，半佛國
bǎo fēng shǎng ān lè shànnán zǐ shì míng shì jīng dì qī gōng dé bù
寶封賞安樂。善男子，是名是經第七功德不
sī yì lì
思議力。

shànnán zǐ dì bā shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“善男子，第八，是經不可思議功德力者，
ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu yǒu rén
若善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，有人
néng dé shì jīng diǎn zhě jìng xìn rú shì fó shēn lìng děng wú yì ài
能得是經典者，敬信如視佛身，令等無異，愛

yào shì jīng shòu chí dú sòng shū xiě dǐng dài rú fǎ fèng xíng jiān
樂是經，受持讀誦，書寫頂戴，如法奉行，堅
gù jiè rěn jiān xíng tán dù shēn fā cí bēi yǐ cǐ wú shàng dà shèng
固戒忍，兼行檀度，深發慈悲，以此無上大乘
wú liàng yì jīng guǎng wéi rén shuō ruò rén xiān lái dōu bù xìn yǒu zuì
無量義經，廣爲人說。若人先來，都不信有罪
fú zhě yǐ shì jīng shì zhī shè zhǒng zhǒng fāng biàn qiáng huà lìng xìn
福者，以是經示之，設種種方便，強化令信。
yǐ jīng wēi lì gù lìng qí rén xīn xū rán dé huí xìn xīn jì fā
以經威力故，令其人心，歛然得迴，信心既發，
yǒng měng jīng jìn gù néng dé shì jīng wēi dé shì lì dé dào dé guǒ
勇猛精進故，能得是經威德勢力，得道得果。
shì gù shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǐ méng huà gōng gù nán zǐ
是故，善男子、善女人，以蒙化功故，男子、
nǚ rén jí yú shì shēn dé wú shēng fǎ rěn dé zhì shàng dì yǔ
女人，即於是身，得無生法忍，得至上地，與
zhū pú sà yǐ wéi juàn shǔ sù néng chéng jiù zhòng shēng jìng fó guó tǔ
諸菩薩以爲眷屬，速能成就衆生淨佛國土，
bù jiǔ dé chéng wú shàng pú tí shàn nán zǐ shì míng shì jīng dì bā
不久得成無上菩提。善男子，是名是經第八
gōng dé bù sī yì lì
功德不思議力。

shàn nán zǐ dì jiǔ shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě ruò
善男子，第九，是經不可思議功德力者，若
shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu yǒu dé shì
善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，有得是
jīng huān xǐ yǒng yuè dé wèi céng yǒu shòu chí dú sòng shū xiě gòng
經，歡喜踊躍，得未曾有，受持讀誦，書寫供
yǎng wéi rén fēn bié jiě shuō shì jīng yì zhě jí dé sù yè yú zuì zhòng
養，爲人分別解說是經義者，即得宿業餘罪重
zhàng yī shí miè jìn biàn dé qīng jìng dài dé dà biàn cì dì zhuān
障一時滅盡，便得清淨，速得大辯，次第莊
yán zhū bō luó mì huò zhū sān mèi shǒu lóng yán sān mèi rù dà zǒng
嚴諸波羅蜜，獲諸三昧、首楞嚴三昧，入大總
chí mén dé qín jīng jìn lì sù dé yuè shàng dì shàn néng fēn shēn sǎn
持門，得勤精進力，速得越上地，善能分身散
tǐ biàn shí fāng guó tǔ bá jì yī qiè èr shí wǔ yǒu jí kǔ zhòng shēng
體遍十方國土，拔濟一切二十五有極苦衆生，

xī lìng jiě tuō shì gù shì jīng yǒu rú cǐ lì shànnán zǐ shì míng
悉令解脫。是故，是經有如此力。善男子，是名
shì jīng dì jiǔ gōng dé bù sī yì lì
是經第九功德不思議力。

shànnán zǐ dì shí shì jīng bù kě sī yì gōng dé lì zhě
“善男子，第十，是經不可思議功德力者，
ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò fó zài shì ruò miè dù hòu ruò dé
若善男子、善女人，若佛在世，若滅度後，若得
shì jīng fā dà huān xǐ shēng xī yǒu xīn jì zì shòu chí dú sòng
是經，發大歡喜，生希有心，既自受持讀誦，
shū xiě gòng yǎng rú shuō xiū xíng fù néng guǎng quàn zài jiā chū jiā
書寫供養，如說修行；復能廣勸在家、出家
rén shòu chí dú sòng shū xiě gòng yǎng jiě shuō rú fǎ xiū xíng
人，受持讀誦，書寫供養，解說、如法修行；
jì lìng yú rén xiū xíng shì jīng lì gù dé dào dé guǒ jiē yóu shì shàn
既令餘人修行，是經力故，得道得果，皆由是善
nán zǐ shàn nǚ rén cí xīn quàn huà lì gù shì shànnán zǐ shàn
男子、善女人，慈心勸化力故。是善男子、善
nǚ rén jí yú shì shēn biàn dài wú liàng zhū tuó luó ní mén yú fán fū
女人，即於是身便逮無量諸陀羅尼門，於凡夫
dì zì rán chū shí néng fā wú shù ā sēng qí hóng shì dà yuàn shēn
地自然初時，能發無數阿僧祇弘誓大願，深
néng fā jiù yī qiè zhòng shēng chéng jiù dà bēi guǎng néng bá kǔ
能發救一切衆生，成就大悲，廣能拔苦，
hòu jí shàngēn ráo yì yī qiè ér yǎn fǎ zé hóng rùn kū hé yǐ
厚集善根，饒益一切，而演法澤，洪潤枯涸，以
cǐ fǎ yào shī zhū zhòng shēng ān lè yī qiè jiàn jiàn chāo dēng wèi
此法藥施諸衆生，安樂一切，漸見超登，位
fǎ yún dì ēn zé pǔ rùn cí bèi wú wài shè kǔ zhòng shēng lìng
法雲地，恩澤普潤，慈被無外，攝苦衆生，令
rù dào jì shì gù cǐ rén bù jiǔ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān
入道迹，是故此人不久得成阿耨多羅三藐三
pú tí shànnán zǐ shì míng shì jīng dì shí gōng dé bù sī yì lì
菩提。善男子，是名是經第十功德不思議力。

shànnán zǐ rú shì wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng jí yǒu
“善男子，如是無上大乘無量義經，極有
dà wēi shén zhī lì zūn wú guò shàng néng lìng zhū fán fū jiē chéng shèng
大威神之力，尊無過上，能令諸凡夫皆成聖

guǒ yǒng lí shēng sǐ jiē dé zì zài shì gù shì jīng míng wú liàng yì
果，永離生死，皆得自在，是故是經名無量義
yě néng lìng yī qiè zhòng shēng yú fán fū dì shēng qǐ zhū pú sà wú
也。能令一切衆生於凡夫地，生起諸菩薩無
liàng dào yá lìng gōng dé shù yù shèng fú shū zēng zhǎng shì gù
量道芽，令功德樹鬱盛，扶疎增長。是故，
cǐ jīng hào bù kě sī yì gōng dé lì yě
此經號不可思議功德力也。”

yú shí dà zhuān yán pú sà mó hē sà jí bā wàn pú sà mó hē
於時，大莊嚴菩薩摩訶薩及八萬菩薩摩訶
sà tóng shēng bó fó yán shì zūn rú fó suǒ shuō shēn wēi miào
薩，同聲白佛言：“世尊！如佛所說甚深微妙
wú shàng dà shèng wú liàng yì jīng wén lǐ zhēn zhèng zūn wú guò shàng
無上大乘無量義經，文理真正，尊無過上，
sān shì zhū fó suǒ gòng shǒu hù wú yǒu zhòng mó qún dào dé rù bù wéi
三世諸佛所共守護，無有衆魔羣道得入，不爲
yī qiè xié jiàn shēng sǐ zhī suǒ huài bài shì gù cǐ jīng nǎi yǒu rú shì
一切邪見生死之所壞敗。是故，此經乃有如是
shí gōng dé bù sī yì lì yě dà ráo yì wú liàng yī qiè zhòng shēng lìng
十功德不思議力也。大饒益無量一切衆生，令
yī qiè zhū pú sà mó hē sà gè dé wú liàng yì sān mèi huò dé bǎi qiān
一切諸菩薩摩訶薩各得無量義三昧，或得百千
tuó luó ní mén huò dé pú sà zhū dì zhū rěn huò dé yuán jué ā
陀羅尼門，或得菩薩諸地、諸忍，或得緣覺、阿
luó hàn sì dào guǒ zhèng shì zūn cí mǐn kuài wéi wǒ děng shuō rú shì
羅漢、四道果證。世尊慈愍，快爲我等說如是
fǎ lìng wǒ dà huò fǎ lì shèn wéi qí tè wèi céng yǒu yě shì
法，令我大獲法利，甚爲奇特，未曾有也！世
zūn cí ēn shí nán kě bào zuò shì yǔ yǐ ěr shí sān qiān dà qiān
尊慈恩！實難可報。”作是語已，爾時，三千大千
shì jiè liù zhǒng zhèng dòng yú shàng kōng zhōng fù yǔ zhǒng zhǒng tiān
世界六種震動，於上空中，復雨種種天
yōu bō luó huā bō tán mó huā jū wù tóu huā fēn tuó lì huā yòu
優鉢羅華、鉢曇摩華、拘物頭華、分陀利華；又
yù wú shù zhǒng zhǒng tiān xiāng tiān yī tiān yīng luò tiān wú jià bǎo
雨無數種種天香、天衣、天瓔珞、天無價寶，
yú shàng kōng zhōng xuán zhuàn lái xià gòng yǎng yú fó jí zhū pú sà
於上空中，旋轉來下，供養於佛及諸菩薩、

shēngwén dà zhòng tiānchú tiān bō qì tiān bǎi wèi chōng mǎn yíng yì
聲聞大眾；天廚、天鉢器、天百味充滿盈溢，
jiàn sè wén xiāng zì rán bǎo zú tiān chuáng tiān fān tiān xuān gài
見色聞香，自然飽足；天幢、天旛、天軒蓋、
tiān miào lè jù chù chù ān zhì zuò tiān jì yuè gē tàn yú fó yòu fù
天妙樂具處處安置；作天妓樂，歌歎於佛。又復
liù zhǒng zhèn dòng dōng fāng héng hé shā děng zhū fó shì jiè yì yù tiān
六種震動，東方恒河沙等諸佛世界，亦雨天
huā tiān xiāng tiān yī tiān yīng luò tiān wú jià bǎo tiān chú tiān
華、天香、天衣、天瓔珞、天無價寶；天廚、天
bō qì tiān bǎi wèi jiàn sè wén xiāng zì rán mǎn zú tiān chuáng
鉢器、天百味，見色聞香，自然滿足；天幢、
tiān fān tiān xuān gài tiān miào lè jù zuò tiān jì yuè gē tàn bǐ
天旛、天軒蓋、天妙樂具；作天妓樂，歌歎彼
fó jí bǐ pú sà shēngwén dà zhòng nán xī běi fāng sì wéi shàng
佛及彼菩薩、聲聞大眾。南西北方，四維上
xià yì fù rú shì
下，亦復如是。

ěr shí fó gào dà zhuān yán pú sà mó hē sà jí bā wàn pú sà
爾時，佛告大莊嚴菩薩摩訶薩及八萬菩薩
mó hē sà yán rǔ děng dāng yú cǐ jīng yīng shēn qǐ jìng xīn rú fǎ
摩訶薩言：“汝等當於此經，應深起敬心，如法
xiū xíng guǎng huà yī qiè qín xīn liú bù cháng dāng yīn qín zhòu yè
修行，廣化一切，勤心流布，常當慇懃晝夜
shǒu hù lìng zhū zhòng shēng gè huò fǎ lì rǔ děng zhēn shì dà cí dà
守護，令諸衆生各獲法利。汝等真是大慈大
bēi yǐ lì shéntōng yuàn lì ài hù shì jīng wù shǐ níng zhì yú dāng
悲，以立神通願力愛護是經，勿使凝滯！於當
lái shì bì lìng guǎng xíng yán fú tí lìng yī qiè zhòng shēng dé jiàn wén
來世，必令廣行閻浮提，令一切衆生得見聞
dú sòng shū xiě gòng yǎng yǐ shì zhī gù yì jí lìng rǔ děng sù dé
讀誦，書寫供養。以是之故，亦疾令汝等速得
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
阿耨多羅三藐三菩提。”

shì shí dà zhuān yán pú sà mó hē sà yǔ bā wàn pú sà mó hē
是時，大莊嚴菩薩摩訶薩與八萬菩薩摩訶
sà jí cóng zuò qǐ lái yì fó suǒ tóu miàn lǐ zú rào bǎi qiān
薩，即從座起，來詣佛所，頭面禮足，繞百千

zā jí qián hú guì tóngshēng bó fó yán shì zūn wǒ děngkuài
市，即前胡跪，同聲白佛言：“世尊！我等快
méng shì zūn cí mǐn wèi wǒ děngshuō shì shēnshēnwēimiào wú shàng dà
蒙世尊慈愍，爲我等說是甚深微妙無上大
shèng wú liàng yì jīng jìngshòu fó chì yú rú lái mièhòu dāngguǎng
乘無量義經，敬受佛敕，於如來滅後，當廣
lìng liú bù shì jīngdiǎnzhě pǔ lìng yī qiè shòu chí dú sòng shū xiě
令流布是經典者，普令一切，受持讀誦，書寫
gòngyǎng wéiyuàn shì zūn wù chuíyōu lǜ wǒ děngdāng yǐ yuàn lì
供養。唯願世尊，勿垂憂慮！我等當以願力，
pǔ lìng yī qiè dé shì jīngdiǎnwēishén zhī fú
普令一切，得是經典威神之福。”

ěr shí fó zànyán shàn zāi shàn zāi zhūshànnán zǐ
爾時，佛讚言：“善哉！善哉！諸善男子，
rǔ děng jīn zhězhēn shì fó zǐ dà cí dà bēi shēnnéng bá kǔ jiù è
汝等今者真是佛子，大慈大悲，深能拔苦救厄
zhě yǐ yī qiè zhòngshēng zhī liáng fú tián guǎngwèi yī qiè zuò dà liáng
者矣！一切衆生之良福田，廣爲一切作大良
dǎo yī qiè zhòngshēng dà yī zhǐ chù yī qiè zhòngshēng zhī dà shī zhǔ
導，一切衆生大依止處，一切衆生之大施主，
cháng yǐ fǎ lì guǎng shī yī qiè
常以法利廣施一切。”

ěr shí dà huì jiē dà huān xǐ wèi fó zuò lǐ shòu chí ér qù
爾時，大會皆大歡喜，爲佛作禮，受持而去。

《無量義經》卷終

wú liàng yì jīng
無量義經

● 結誦儀

bǔ quēzhēnyán
補闕真言

(三編)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù
南無喝囉怛那. 哆囉夜耶. 佉囉佉囉. 俱住俱住.
mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná
摩囉摩囉. 虎囉. 吽. 賀賀. 蘇怛拿. 吽. 潑抹拿.
suō pó hē
娑婆訶.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

ná mó dà zhuānyán pú sà mó hē sà
南無大莊嚴菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

huíxiàng jì
迴向偈

(一編)

sòngjīnggōng dé shūshèng hèng wú biānshèng fú jiē huíxiàng
誦經功德殊勝行 無邊勝福皆迴向
pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng sù wǎng wú liàngguāng fó chà
普願沉溺諸有情 速往無量光佛刹
shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà
十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩
mó hē bō rě bō luó mì
摩訶般若波羅蜜

huíxiàng jì
迴向偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāngyán fó jìng tǔ
願以此功德 莊嚴佛淨土
shàngbào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ
上報四重恩 下濟三途苦
ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn
若有見聞者 悉發菩提心
jìn cǐ yī bào shēn tóngshēng jí lè guó
盡此一報身 同生極樂國

sān guī yī
三皈依

(一遍)

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú
自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無
shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng
上心。自皈依法，當願眾生，深入經藏，
zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng
智慧如海。自皈依僧，當願眾生，統理大眾，
yī qiè wú ài hé nánshèngzhòng
一切無礙。和南聖眾。



此呪置經書中可滅誤跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

